

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS**  
**VOLUMEN 36 (2015)**

**ÍNDICE**

**ARTÍCULOS**

R. BARROSO CABRERA, J. CARROBLES SANTOS, J. MORÍN DE PABLOS, I. M. <sup>a</sup> SÁNCHEZ RAMOS, Ciudad y territorio toledano entre la Antigüedad tardía y el reino visigodo: la construcción de una <i>Civitas regia</i> (ss. IV- VIII d.C.) .....	9
P. A. CAVALLERO, Algunas consideraciones ecdóticas sobre la <i>Apología</i> de Leoncio de Neápolis .....	63
M. BELTRÁN, Exigua otredad de Dios en lo creado según los <i>Ambigua</i> de Máximo el confesor.....	71
Δ. Α. ΜΑΜΑΓΚΑΚΗΣ, Η προσπάθεια ανάκτησης της Ανατολής από τον Αλέξιο Α' Κομνηνό και η <i>Ακολουθία ἐπὶ κατενοδώσει στρατοῦ</i> .....	93
T. MARTÍNEZ MANZANO, Astronomía, astrología y literatura en la biblioteca del joven Isidoro de Kiev: a propósito del <i>Escorialensis</i> R I 14.....	137
J. M. FLORISTÁN, Jerónimo Combis, capitán de estradiotes y superinten- dente general del servicio español de espionaje en Nápoles .....	151
M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Η Επτανησιακή παρουσία στη Σάμο κατά τον 18 <sup>ο</sup> και 19 <sup>ο</sup> αι.193	
M. GARCÍA-AMORÓS, Georges Seferis' youth through his correspondence with his sister Ioanna Seferiadi: 1919-1924 .....	207
C. POSE FERNÁNDEZ, La consagración europea de Yorgos Seferis y su <i>Destino</i> en España .....	231
M. SERGIS, On the cultural biography of the things: Wall calendars of cultural associations in Greece. The Athens Naxiot migrant associations' example (1980-2007) .....	251

## Discusiones y reseñas

- Á. MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, *Επιγραφές Πολυρρηνίας* (por J. PÉREZ CABRERA), 291.- S. FITZGERALD JOHNSON, *The World of Eastern Christianity, 300-1500*, vol. 6, Languages and Cultures of Eastern Christianity: Greek (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 294.- *Leonzio di Neapoli, Niceforo prete di Santa Sofia, Vite dei saloi Simeone e Andrea*, a cura di P. Cesaretti, introduzione di L. Rydén (por J. SIMÓN PALMER), 297.- C. CORDONI-M. MEYER (EDS.), *Barlaam und Josaphat. Neue Perspektiven auf ein europäisches Phänomen* (por J. SIMÓN PALMER), 301.- A. BERGER, *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 305.- *Eustathii Thessalonicensis Exegesis in canonem Iambicum Pentecostalem*, recensuerunt indicibusque instruxerunt P. CESARETTI-S. RONCHEY (por M. CABALLERO), 309.- R. MUNTANER, *Η εκστρατεία των Καταλανών στην Ανατολή, μετάφρασις από τα καταλανικά, πρόλογος, εισαγωγή, σχόλια του Νίκου Πρατσίνη* (por E. AYENSA), 311.- W. J. AERTS, *The Byzantine Alexander Poem* (por L. HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ), 315.- *La vida sobre una columna: Antonio. Vida de Simeón Estilita; Anónimo. Vida de Daniel Estilita*, introd., trad. y notas de José Simón Palmer (por J. R. DEL CANTO NIETO), 318.- C. JANÉS-S. ANTIOCOS, *El Greco. Tres miradas: Cervantes, Rilke, Antonio López* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 322.- Lluvia de versos y pasiones: Y. RITSOS, *Romiosyne. La Señora de las Viñas*, ed. bilingüe, trad., pról. y notas de Juan José Tejero; K. DIMULÁ, *La pasión de la lluvia*, ed. bilingüe, trad. y pról. del grupo *Πέμπτη στις πέντε*; K. VRACHNOS, *Encima del subsuelo*, ed. bilingüe y trad. de Kostas Vrachnos y Juan Vicente Piqueras, pról. de Alberto Santamaría (por J. R. DEL CANTO NIETO), 325.- Chr. STAVRAKOS, *The Sixteenth Century Donor Inscriptions in the Monastery of the Dormition of the Virgen (Theotokos Molybdoskepastos). The Legend of the Emperor Constantine IV as Founder of Monasteries in Epirus* (por J. M. FLORISTÁN), 331.- G. VARRIALE, *Arrivano li turcbi. Guerra navale e spionaggio nel Mediterraneo (1532-1582)* (por J. M. FLORISTÁN), 334.- M. CASTILLO DIDIER, *Vida de Kavafis* (por L. A. DE CUENCA), 337.- R. BYRON, *Rusia*, ed., intr. y trad. de J. Fornieles Alférez (por G. VESPIGNANI), 340.-

## ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.

Volumen 36 (2015), pp. 9-61

R. BARROSO CABRERA - J. CARROBLES SANTOS -  
J. MORÍN DE PABLOS - I. M.<sup>a</sup> SÁNCHEZ RAMOS

Ciudad y territorio toledano entre la Antigüedad tardía y el reino visigodo: la construcción de una *Civitas regia* (ss. IV-VIII d.C.)

RESUMEN: Durante la Antigüedad tardía el paisaje urbano de Toledo se vio profundamente alterado o modificado, al tiempo que se produjo una reorganización y nueva concepción de los espacios suburbanos, de sus edificios y funciones. Como fenómeno de largo alcance, el cristianismo fue a partir del s. IV uno de los elementos determinantes en la profunda transformación de la sociedad y, por tanto, también de la realidad urbana. La consolidación de Toledo como capital visigoda hacia finales del s. VI tuvo, además, unas consecuencias particulares en la ordenación del territorio y en la propia estructuración de los nuevos espacios públicos y de representación, así como también de los espacios de ámbito privado. Tanto el evergetismo episcopal como las fundaciones de patronato regio contribuyeron al desarrollo de una nueva arquitectura de carácter monumental que configuró una particular topografía del paisaje urbano y suburbano en la que se conjugaban una arquitectura civil de carácter palatino o regio con el denominado itinerario estacional, documentado en otras ciudades episcopales, que unía los diferentes hitos sacros en los que se vertebraba la liturgia de la ciudad cristiana.

PALABRAS CLAVE: Hispania, Toledo, Antigüedad tardía, cristianización, paisaje urbano, capital visigoda.

SUMMARY: The urban landscape of *Toletum* was altered or modified, while there was a reorganization and new concept of the ancient *suburbium*, its spaces, its buildings and its functions. As a long-range phenomenon, Christianity was from the 4<sup>th</sup> century one of the decisive elements in the society and urban's transformation. And few centuries later, the consolidation of the Visigoth capital had also particular consequences in spatial planning and structuration of the new public spaces of representation and private spaces. The episcopal and royal evergetism contributed to the development of a new architecture that set a special topography of urban and suburban landscape, which conjugated civil architecture with the so-called Christian itinerary or sacred liturgy.

KEYWORDS: Hispania, Toledo, Late Antiquity, Christianization, Urban Landscape, Visigoth See.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 63-70**

**P. A. CAVALLERO**

**Algunas consideraciones ecdóticas sobre la**  
***Apología* de Leoncio de Neápolis**

RESUMEN: Se presentan cuestiones ecdóticas surgidas del estudio de la edición Déroche de la *Apología*; ellas se vinculan con el criterio editorial del cuerpo temático sobre la veneración de las imágenes, con la ubicación de un pasaje que tiene transmisión independiente, con las *variantes* elegidas como mejores y ciertos errores de lectura. Se sintetizan aquí las razones y resultados de la metodología.

PALABRAS CLAVE: Leoncio de Neápolis, *Apología*, Bizancio, ecdótica.

ABSTRACT: This article discusses some textual-critical issues which arose from the study of V. Déroche's edition of Leontius' *Apologia*. It tackles the editorial criteria concerning the subject of the veneration of icons, the precise location of a passage transmitted independently, the variant readings chosen by the editor and a number of Déroche's reading mistakes. A short overview of the reasons and results of our methodology is also provided.

KEY WORDS: Leontius of Neapolis, *Apology*, Byzantium, Textual criticism.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 71-92**

**M. BELTRÁN**

**Exigua otredad de Dios en lo creado según los**  
***Ambigua* de Máximo el confesor**

RESUMEN: Entre los estudiosos está ampliamente aceptado que en sus reflexiones teológicas Máximo se dedicó a acendrar ciertos ordenamientos ontológicos que se hallan en la obra de Dionisio Areopagita, unos textos de los que los pensadores cristianos tuvieron noticia tan solo medio siglo antes del nacimiento del Confesor. Muchas de las categorías que introdujo el autor del *De divinis nominibus* prefiguran la consideración de Dios y de su obra que hallamos en el autor de los *Ambigua*. Entre ellas, la similar concepción del amor como una disposición sagrada coligada al conocimiento de Dios, tal como sostiene, también, la *Epístola segunda* de Máximo. Se pretende en este artículo exponer el vínculo entre el amor y la fragilidad de una otredad que la creación habría habido de configurar, y probar que los seres creados constituyen, según Máximo, solo el simulacro de una otredad que permanentemente anhela regresar a la unidad primigenia.

PALABRAS CLAVE: Dios, otredad, *Logos*, Creación, jerarquías, neoplatonismo.

ABSTRACT: Being widely admitted that in his theological reflection, Maximus worked out in greater detail what is offered in the writings of Denys the Areopagite, which came to the notice of Christian thinkers barely fifty years before Maximus' birth, many of the categories introduced by the author of *De divinis nominibus* can be proven to foreshadow Maximus' contemplation of the cosmic disclosure. A conception of love inherited from Denys, understood as a holy disposition linked to the knowledge of God, is found in Maximus' *Letter 2: On Love*, as well as in some of the *Ambigua*. A detailed explanation of the bounds between love and the fragility of the otherness which creation should have to constitute is undertaken in this paper, in order to demonstrate that, according to Maximus, creation is only an appearance of otherness that longs to regain the primeval unity.

KEY WORDS: God, Otherness, *Logos*, Creation, Hierarchies, Neoplatonism.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 93-135**

**Δ. Α. ΜΑΜΑΓΚΑΚΗΣ**

Η προσπάθεια ανάκτησης της Ανατολής από τον Αλέξιο Α' Κομνηνό  
και η *Ἀκολουθία ἐπὶ κατευοδώσει στρατοῦ*

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Στην παρούσα μελέτη εξετάζεται η μοναδική στο είδος της *Ακολουθία ἐπὶ κατενοδώσει στρατοῦ*, βυζαντινό λειτουργικό κείμενο για την νικηφόρα έκβαση της μάχης, το οποίο έως τώρα χρονολογείτο κυρίως στον 10<sup>ο</sup> αιώνα. Μέσα από μία σειρά επιχειρημάτων, βασισμένων σε στοιχεία του κειμένου που παραπέμπουν στο “ιεροπολεμικό” κλίμα της εποχής του Ηρακλείου (αναφορές στον Δαβίδ, τον Μέγα Κωνσταντίνο και την Βλαχερνίτισσα), προτύπου βασιλείας για τον ιδρυτή της δυναστείας των Κομνηνών, Αλέξιο Α', προτείνεται η σύνδεση της στρατιωτικής αυτής ακολουθίας με τον τελευταίο και την Α' Σταυροφορία, ένα από τα μεγαλύτερα γεγονότα του Μεσαίωνα με τεράστιες συνέπειες τόσο για την Δύση όσο και για την Ανατολή. Στο κείμενο, ενδεικτικά, γίνεται αναφορά τόσο σε πρόσφατους κατακτητές βυζαντινών εδαφών όσο και σε βασικά στοιχεία της σταυροφορικής ιδεολογίας (άφεση αμαρτιών για τους στρατιώτες και πρωτοκαθεδρία αποστόλου Πέτρου).

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ: *Ακολουθία ἐπὶ κατενοδώσει στρατοῦ*, Αλέξιος Α' Κομνηνός, Ηράκλειος, αυτοκρατορική ιδεολογία, Α' Σταυροφορία, Δαβίδ, Μέγας Κωνσταντίνος, Βλαχερνίτισσα.

ABSTRACT: This study examines the one of a kind *Ακολουθία ἐπὶ κατενοδώσει στρατοῦ*, a Byzantine liturgical text, which until now was dated by modern scholars mainly to the 10th century, concerning the victorious outcome of the battle. Through a series of arguments based on textual elements, referring to the “holy war” climate during Heraclius' reign (references to David, Constantine the Great and Blachernitissa), that was a model of reign for Alexios I, founder of the Komnenos dynasty, the connection of this military ecclesiastical service with the latter and the First Crusade is suggested. As the First Crusade was one of the most important events of the Middle Ages with huge implications for both the West and the East, it is significant that the text mentions recent conquerors of Byzantine territories and key elements of the crusading ideology (absolution for soldiers and Apostle Peter's primacy).

KEY-WORDS: *Ακολουθία ἐπὶ κατενοδώσει στρατοῦ*, Alexios I Komnenos, Heraclius, imperial ideology, First Crusade, David, Constantine the Great, Blachernitissa.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 137-149**

**T. MARTÍNEZ MANZANO**

**Astronomía, astrología y literatura en la biblioteca del joven**  
**Isidoro de Kiev: a propósito del *Escorialensis* R I 14**

RESUMEN: Razones de orden paleográfico, codicológico y textual permiten asignar a los años de juventud de Isidoro de Kiev la factura de una sección importante del manuscrito *Escur.* R I 14 e incluir el códice entre los libros de su biblioteca.

PALABRAS CLAVE: Isidoro de Kiev, Manuel II Paleólogo, manuscritos griegos, astronomía y astrología bizantinas.

ABSTRACT: Palaeographical, codicological and textual reasons support the dating of an important section of ms. *Escur.* R I 14 in the years of Isidore of Kiev's youth and allow to include this codex in his own library.

KEY WORDS: Isidore of Kiev, Manuel II Palaeologus, Greek manuscripts, Byzantine astronomy and astrology.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 151-192**

**J. M. FLORISTÁN**

**Jerónimo Combis, capitán de estradiotes y superintendente general  
del servicio español de espionaje en Nápoles**

RESUMEN: Biografía de Jerónimo Combis, capitán de estradiotes y superintendente general del servicio español de espionaje en Nápoles.

ABSTRACT: Biography of Hieronymus Combis, captain of *stradioti* and supervisor of the Spanish intelligence service in Naples.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 193-206**

M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ

**Η Επτανησιακή παρουσία στη Σάμο κατά τον 18<sup>ο</sup> και 19<sup>ο</sup> αι.**

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Στη μελέτη αυτή εξετάζεται η παρουσία Επτανησίων, κυρίως από την Κεφαλληνία και τη Ζάκυνθο, και δευτερευόντως από την Κέρκυρα και τα Κύθηρα, στη Σάμο, κατά τον 18<sup>ο</sup> και 19<sup>ο</sup> αι. Πρόκειται κυρίως για εμπόρους, ορισμένοι από αυτούς ανέλαβαν τα προξενεία των μεγάλων Δυνάμεων της εποχής και συνέβαλλαν καθοριστικά στην πνευματική και οικονομική ανάπτυξη της Σάμου.

ΛΕΞΕΙΣ-ΚΛΕΙΔΙΑ: Επτανήσιοι, Σάμος, έμποροι, Κεφαλληνία, Ζάκυνθος.

ABSTRACT: This paper examines the presence of Ionians, mainly from Cephalonia and Zante, and secondarily from Corfu and Kythira, at Samos, in the 18th and 19th century. They are mainly merchants, some of them were consuls of great powers and contributed decisively to the spiritual and economic development of Samos.

KEY WORDS: Ionians, Samos, merchants, Cephalonia, Zante.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 207-229**

**M. GARCÍA-AMORÓS**

**Georges Seferis' youth through his correspondence with his sister  
Ioanna Seferiadi: 1919-1924**

ABSTRACT: Although there are several biographical works about Seferis' youth, we consider that the correspondence with his sister Ioanna Seferiadi could offer new data and nuances about the years Seferis spent as a student in Paris (1919-1924). The letters he wrote to his family constitute perhaps the oldest autobiographical document of the poet, since his diaries *Days* start in 1925, whereas all the correspondence published to the date is much more recent. The aim of this paper is to provide new data on the poet's youth, taken from this interesting unedited autobiographical document.

KEYWORDS: George Seferis, Ioanna Seferiadi, Stelios Seferiadis, correspondence, autobiographical document, French literature, contemporary Greek literature.

RESUMEN: Aunque existen varias obras biográficas sobre los años de juventud de Yorgos Seferis, consideramos que la correspondencia con su hermana Ioanna Seferiadi podría ofrecer nuevos datos y matices sobre los años que Seferis pasó en París como estudiante (1919-1924). Las cartas que escribió a su familia constituyen, tal vez, el testimonio autobiográfico más antiguo del poeta, puesto que sus diarios *Días* arrancan en 1925, mientras que la correspondencia publicada hasta el momento es bastante posterior. El objetivo de este trabajo es aportar nuevos datos sobre la juventud del poeta, extraídos de este interesante e inédito documento autobiográfico.

PALABRAS CLAVE: Yorgos Seferis, Ioanna Seferiadi, Stelios Seferiadis, correspondencia, documento autobiográfico, literatura francesa, literatura griega contemporánea.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 231-250**

**C. POSE FERNÁNDEZ**

**La consagración europea de Yorgos Seferis y su *Destino* en España**

RESUMEN: El trabajo revisa la historia de la traducción y de la edición en español de la obra de Yorgos Seferis para obtener una perspectiva de las prácticas culturales e intelectuales del siglo XX en España. Para poder comprender el proceso de recepción de la obra de Seferis en España hay que tener en cuenta otros ámbitos socioculturales como el inglés, el francés y el italiano. Fueron las versiones inglesas y francesas las que le proporcionaron mayor visibilidad a nivel internacional y lo catapultaron al Premio Nobel de Literatura en 1963, mientras que las literaturas periféricas accedieron a su obra mucho más tarde, gracias a las traducciones existentes en otros idiomas y al reconocimiento del Premio Nobel.

PALABRAS CLAVE: Recepción literaria. Yorgos Seferis. Traducción.

ABSTRACT: This paper surveys the history of translation and publishing in Spanish of the work of Yorgos Seferis in order to gain insight into cultural and intellectual practices of the 20th century in Spain. But, in order to understand the process of the reception of the work of Seferis in Spain, it is necessary to consider other sociocultural areas such as English, French and even Italian. The English and French versions will be the ones that will provide him a greater global visibility and lead him to the Nobel Prize of Literature in 1963, while the peripheral literatures will access to his work much later, thanks to the existing translations in other languages and to the recognition of the Nobel Prize.

KEY WORDS: Literary Reception. Yorgos Seferis. Translation.

**ERYTHEIA**  
**REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.**  
**Volumen 36 (2015), pp. 251-290**

**M. SERGIS**

**On the cultural biography of the things: Wall calendars of cultural associations in Greece. The Athens Naxiot migrant associations' example (1980-2007)**

ABSTRACT: In the present work we examine the wall calendars that have been published by the associations of Naxiot internal migrants to Athens during the period between 1980 until the present days. These objects are discussed within the recent approach of examining material culture according to which material objects can be far better understood as cultural choices or social productions intimately linked to systems of knowledge and value.

KEY WORDS: Naxos, Cyclades, material culture, wall calendars, migrant cultural associations, objects, social life of things, time.

RESUMEN: En este trabajo se estudian los calendarios murales editados por las asociaciones de inmigrantes naxiotas en Atenas en el periodo comprendido entre 1990 y la actualidad. Estos calendarios son estudiados de acuerdo con las tendencias actuales de análisis de la cultura material, según las cuales los objetos materiales pueden ser mejor entendidos como elecciones culturales o productos sociales íntimamente vinculados a sistemas de conocimiento y valores.

PALABRAS CLAVE: Naxos, Cíclades, cultura material, calendarios murales, asociaciones culturales de emigrantes, objetos, vida social de las cosas, tiempo.